

Porównanie tłumaczeń Liczb 4:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zgodnie z poleceniem JAHWE spisał ich za pośrednictwem* Mojżesza, każdego po kolei do jego służby i do przynależnego mu wyposażenia, i do jego odpowiedzialności,** którą*** przykazał JAHWE Mojżeszowi. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zgodnie z poleceniem JAHWE przekazanym za pośrednictwem Mojżesza, wszystkich z osobna, wyznaczonych do pracy, do noszenia i do pozostałych ich obowiązków, co też polecił JAHWE Mojżeszowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodnie z rozkazem JAHWE zostali policzeni przez Mojżesza, każdy z osobna według jego służby i według jego ciężaru. Policzoneo tych, których JAHWE rozkazał liczyć Mojżeszowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według rozkazania Pańskiego policzeni są przez Mojżesza, każdy z osobna według usługi jego, i według brzemienia jego; a policzeni byli ci, które Pan rozkazał liczyć Mojżeszowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według słowa PANSKIEGO policzył je Mojżesz, każdego według urzędu i brzemienia jego, jako mu był JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stosownie do nakazu Pana Mojżesz wyznaczył każdemu, co ma czynić i co nosić. Zostali spisani, tak jak Pan polecił Mojżeszowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgodnie z rozkazem Pana przekazanym przez Mojżesza przeznaczono każdego z osobna do jego służby i do noszenia jego ciężarów, tak jak Pan rozkazał Mojżeszowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stosownie do rozkazu JAHWE przekazanego przez Mojżesza każdemu wyznaczono, co ma czynić i co nosić. Zostali spisani zgodnie z tym, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgodnie z rozkazem JAHWE, Mojżesz wskazał każdemu, co powinien robić i co dźwigać. Spisano ich według tego, co JAHWE nakazał Mojżeszowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na rozkaz Jahwe, przekazany przez Mojżesza, spisano ich, każdego według jego pracy i ciężaru [jaki miał dźwigać]. Sporządzenie ich spisu nakazał właśnie Jahwe Mojżeszowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zostali spisani według słowa Boga przekazanego przez Moszego. Każdy człowiek był wyznaczony przez Moszego do jego służby i powinności noszenia. Zostali spisani jak Bóg nakazał Moszemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За голосом Господа почислено їх рукою Мойсея, мужа за мужем, за їхніми ділами і за тим, що вони несуть. І почислили, так як Господь заповів Мойсеєві.

¹⁾ Lub: ręką Mojżesza.

²⁾ i do jego odpowiedzialności, וְאֶת־עֲלֻתוֹ : wg BHS: i zostali wyznaczeni, וְנִתְּקָדוּ , por. G: καὶ ἐπεσκέτησαν.

³⁾ którą, אֲשֶׁר ; wg BHS: tak jak, כַּאֲשֶׁר , <x>40 4:49</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Według rozkazu WIEKUISTEGO, wydanego przez Mojżesza, ustanowił on ich każdego przy swojej służbie oraz przy swym ciężarze, który dla nich przeznaczono tak jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na rozkaz JAHWE zostali oni spisani przez Mojżesza, każdy stosownie do swej służby i noszonego ciężaru; a zostali spisani, jak to JAHWE nakazał Mojżeszowi.